

На правах рукописи

УДК: 372.8: 811.111



Горанская Мария Николаевна

**Формирование компенсаторной компетенции
в иноязычной письменной деловой речи
студентов неязыковых вузов**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания

(иностранный язык, уровень профессионального образования)

(по педагогическим наукам)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени

кандидата педагогических наук

Петрозаводск
2011

Работа выполнена на кафедре педагогики
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего профессионального образования
«Карельская государственная педагогическая академия»

Научный
руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Борзова Елена Васильевна

Официальные
оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Ерёмин Юрий Владимирович

кандидат педагогических наук, доцент
Соколова Евгения Ивановна

Ведущая
организация: **ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский
государственный политехнический
университет»**

Защита состоится 08 декабря 2011 года в 13.00 часов на заседании Диссертационного Совета ДМ 212.087.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ФГБОУ ВПО «Карельская государственная педагогическая академия» по адресу: 185680, г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, 17, ауд. 113.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Карельская государственная педагогическая академия» по адресу: 185680, г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, 17.

Автореферат разослан ___ ноября 2011 г.

Учёный секретарь Диссертационного Совета,
кандидат педагогических наук, профессор



Е. Н. Фёдорова

Общая характеристика работы

Актуальность исследования. В современных условиях интеграции России в мировое пространство научного, делового и культурного сотрудничества очевидны значительные изменения педагогической реальности в формате достижения нового качества высшего профессионального образования. В контексте перспектив развития российского образования, характеризующихся разработкой и внедрением педагогических инноваций, направленных на реализацию ведущих положений компетентностного, личностно-ориентированного и системно-деятельностного подходов, повышаются требования к профессионально-коммуникативной подготовке студентов, что определено Федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования третьего поколения.

Профессиональное развитие в студенческие годы, когда активно формируется жизненная стратегия личности, рассчитанная на успешную жизнедеятельность и дальнейшую перспективу развития человека в современном обществе, действительно немислимо без овладения субъектом профессионально-коммуникативными навыками и умениями. В период подготовки к будущей профессиональной деятельности в вузе происходит освоение студентами основных профессиональных ценностей, формируется личностная потребность в самосовершенствовании и развиваются профессиональные компетенции и личностные качества. В этих условиях необходимо содействовать становлению профессионально-коммуникативной культуры студентов.

Каждая дисциплина, включённая в учебный план, должна способствовать становлению профессиональных компетенций у студентов. Общеобразовательная дисциплина «Иностранный язык» предоставляет значительные возможности для формирования не только иноязычной коммуникативной, но и профессионально-коммуникативной компетенции у будущих специалистов. Данное утверждение получает особое звучание в отношении студентов неязыковых вузов, для которых иностранный язык является лишь одним из возможных средств осуществления профессиональной деятельности.

Вместе с тем, студенты и выпускники вузов испытывают определённые затруднения в профессиональном общении вследствие ограниченного опыта в этой сфере. Трудности в иноязычном профессиональном общении во многом связаны с такими реальными условиями обучения иностранному языку в неязыковых вузах, как отрыв от естественной языковой среды, ограниченное время овладения и относительно низкий исходный уровень владения иностранным языком у студентов.

Осуществление продуктивного общения в профессиональной деятельности в условиях недостаточного опыта субъекта возможно при условии сформированности у него **компенсаторной компетенции** в речевой деятельности. Компенсаторная компетенция трактуется в исследовании как готовность и способность субъекта преодолевать затруднения различного характера в процессе профессионального общения при дефиците языковых, речевых, социокультурных или учебно-познавательных средств в иностранном / родном языках, используя все доступные **компенсаторные ресурсы** (знания, навыки, умения, мотивационно-рефлективный опыт и стратегии по их продуктивному и гибкому применению в коммуникативно-проблемных ситуациях). Сформированная компенсаторная компетенция позволяет студентам применять имеющиеся ресурсы при овладении профессионально-направленным иностранным языком, компетентно решать коммуникативные задачи в профессиональной деятельности на иностранном языке, а также использовать приобретённые в курсе иностранного языка ресурсы в будущей профессиональной деятельности на родном языке.

Российские (Д. В. Агапова, И. Л. Бим, А. А. Залевская, М. Р. Коренева, А. Л. Тихонова, Т. М. Фоменко и др.) и зарубежные исследователи (L. F. Bachman, E. Bialystok, M. Canale, A. U. Chamot, A. D. Cohen, C. P. Corder, J. M. Green, G. Kasper, R. L. Oxford, J. Rubin, E. Tarone, A. L. Wenden, и др.) занимаются проблемами формирования компенсаторной компетенции и стратегий изучения иностранных языков в говорении, чтении и аудировании с 1970-х гг., однако вопросы формирования компенсаторной компетенции в письменной речи освещены недостаточно полно. Вместе с тем, владение письменной речью профессионально-значимо для специалистов многих направлений. Так, письменная деловая речь на иностранном, а также на родном языках представляет наибольшие затруднения не только у проанкетированных студентов по направлению 081100 «Государственное и муниципальное управление», но и непосредственно у государственных и муниципальных служащих.

Поскольку профессиональная деятельность специалистов может быть связана с различными сферами (экономической, политической, образовательной, культурной и т. д.), целесообразно выявить универсальные ресурсы письменной речи, востребованные в большинстве из этих сфер на иностранном и родном языках, и создать условия, при которых студенты научились бы продуктивно их использовать в максимально разнообразных речевых ситуациях профессионального общения независимо от языка продуцируемого текста.

Проведённый анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы, образовательных стандартов, нормативных документов, вузовских программ, рассматривающих различные аспекты организации,

структуры и содержания обучения студентов неязыковых направлений (в частности, по направлению «Государственное и муниципальное управление»), позволил установить следующие **противоречия** между:

1) современными требованиями к высокому уровню сформированности профессионально-коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов, включая иноязычную, а также к уровню сформированности умений письменной деловой речи у студентов многих неязыковых направлений и практическим несоответствием актуального уровня их сформированности ожидаемому результату;

2) возможностью целенаправленного, осознанного переноса ряда приобретаемых на занятиях по иностранному языку ресурсов в будущую профессиональную деятельность и недооцениванию потенциальных возможностей общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык» в профессиональном образовании студентов неязыковых вузов;

3) потребностью создания и внедрения в профессиональное образование профессионально-ориентированной модели иноязычной подготовки студентов, предполагающей обучение использованию ресурсов иностранного и родного языков в письменной деловой речи, и её отсутствием в теории и практике обучения иностранным языкам в неязыковых вузах.

Обозначенные противоречия определили **проблему исследования**: как организовать обучение студентов неязыковых вузов адекватному использованию ресурсов ранее приобретённого ими опыта для преодоления различных затруднений при продуцировании письменных деловых текстов на иностранном и родном языках?

Актуальность проблемы, её педагогическая значимость и недостаточная теоретическая и практическая разработанность обусловили выбор темы диссертационного исследования — «Формирование компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов».

Цель исследования — разработать, теоретически обосновать и экспериментально проверить профессионально-ориентированную модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи как интегральной составляющей профессионально-коммуникативной компетенции.

Объект исследования — процесс формирования компенсаторной компетенции у студентов неязыковых вузов.

Предмет исследования — профессионально-ориентированная модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи средствами английского языка у студентов неязыковых вузов.

Гипотеза исследования заключается в следующем предположении: уровень сформированности компенсаторной компетенции в иноязычной

письменной деловой речи студентов неязыковых вузов будет достаточным для решения профессиональных задач, если: **1)** организовывать учебный процесс на основе профессионально-ориентированной модели формирования компенсаторной компетенции; **2)** акцентировать в обучении общие характеристики речи официально-делового стиля в иностранном и родном языках, подкрепляемые комплексом дидактических средств; **3)** моделировать профессионально-ориентированные учебные ситуации, мотивирующие студентов к осуществлению положительного внутри- и межязыкового переноса компонентов коммуникативно-когнитивного опыта в деловом общении во всех видах речевой деятельности; **4)** применять упражнения на трансформацию и перенос ряда компенсаторных ресурсов, направленные на формирование всех структурных компонентов компенсаторной компетенции и на регулярную инвентаризацию имеющихся компенсаторных ресурсов; **5)** проводить диагностику сформированности компенсаторной компетенции покомпонентно, с применением интегральной формулы оценивания.

Задачи исследования: **1)** определить сущность компенсаторной компетенции и обосновать необходимость её формирования как составляющей профессионально-коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов; **2)** выявить принципы формирования компенсаторной компетенции у студентов неязыковых вузов; **3)** сформулировать дидактические условия формирования компенсаторной компетенции; **4)** разработать комплекс упражнений на формирование компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов и отразить их в целенаправленном учебно-методическом пособии; **5)** разработать критерии, соответствующие им показатели и интегральную формулу для диагностики сформированности компенсаторной компетенции; **6)** провести опытно-экспериментальную работу по определению эффективности профессионально-ориентированной модели формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов.

Для достижения цели, проверки выдвинутой гипотезы и решения поставленных задач был использован комплекс **методов исследования:** когнитивно-обобщающих (анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы, образовательных стандартов, нормативных документов, вузовских программ, учебников по деловому английскому языку), диагностических (педагогическое наблюдение, беседа, анкетирование, тестирование, анализ письменных работ студентов), экспериментальных и статистических.

Методологической основой исследования выступили следующие концептуальные подходы: компетентностный (В. А. Болотов,

Э. Д. Днепров, И. А. Зимняя, А. К. Маркова, Д. Равен, А. В. Хуторской, В. Д. Шадриков, L. Bachman, H. Beck, W. Nutmacher, J. A. van Ek и др.); системно-деятельностный (В. Г. Афанасьев, И. В. Блауберг, Э. П. Гусинский, Ю. А. Конаржевский, В. И. Подобед, Н. Ф. Талызина); личностно-ориентированный (М. А. Аكوпова, Е. В. Бондаревская, Е. В. Борзова, Н. М. Конжиев, В. В. Сериков, Е. Н. Шиянов, И. С. Якиманская и др.).

Теоретической основой исследования стали концепции развития высшего профессионального образования (Т. А. Бабакова, В. И. Байденко, Н. В. Бордовская, А. А. Вербицкий, В. В. Горшкова, О. Б. Даутова, Э. Ф. Зеер, И. А. Колесникова, В. В. Краевский, Д. Г. Левитес, В. А. Сластёнин, Ю. Г. Татур, А. П. Тряпицына и др.); работы по теории и методике обучения иностранным языкам, в том числе по обучению иноязычной письменной речи (Н. И. Алмазова, Н. В. Баграмова, Е. В. Борзова, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Г. В. Елизарова, Ю. В. Ерёмин, А. А. Леонтьев, Е. И. Пассов, В. В. Сафонова, Л. В. Щерба и др.); исследования, посвящённые формированию компенсаторной компетенции и стратегий изучения иностранных языков в разных видах речевой деятельности (Д. В. Агапова, И. Л. Бим, А. А. Залевская, М. Р. Коренева, А. Л. Тихонова, Т. М. Фоменко, N. J. Anderson, E. Bialystok, M. Canale, M. Celce-Murcia, A. U. Chamot, A. D. Cohen, C. P. Corder, P. El-Dinary, C. Faerch, C. Finkbeiner, M. Fröhlich, W. Gehring, J. M. Green, G. Kasper, J. M. O'Malley, R. L. Oxford, M. Smith, E. Tarone, A. L. Wenden и др.).

На защиту выносятся профессионально-ориентированная модель формирования компенсаторной компетенции, в основе которой лежат **следующие положения:**

1. Профессионально-ориентированная модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов предусматривает обучение студентов применению компенсаторных ресурсов в затруднительных ситуациях письменной речи официально-делового стиля как на иностранном, так и на родном языках, что позволит им успешно осуществлять будущую профессиональную деятельность независимо от языка.

Компенсаторная компетенция является значимым компонентом коммуникативной (общекультурной и профессиональной) компетенции студентов неязыковых вузов. Она предоставляет возможность в определённой степени преодолеть дефицит языковых, речевых, социокультурных и учебно-познавательных ресурсов субъекта при решении им разнообразных проблем коммуникативного характера, зачастую возникающих в профессиональном общении на иностранном и родном языках. Основными механизмами функционирования компенсаторной компетенции являются

инвентаризация всех компонентов коммуникативно-когнитивного опыта субъекта обучения и их положительный внутри- и межъязыковой перенос.

2. Профессионально-ориентированная модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов опирается на следующие принципы: компаративность обучения с акцентом на общие характеристики речи официально-делового стиля в иностранном и родном языках; профессионально-коммуникативная направленность обучения; вариативность используемых компенсаторных средств в обучении; взаимосвязанное обучение письменной деловой речи и другим видам речевой деятельности; системное формирование всех компонентов компенсаторной компетенции; автономность субъекта в формировании собственного набора компенсаторных ресурсов; аппроксимированность использования компенсаторных ресурсов.

3. Оптимальное формирование компенсаторной компетенции предусматривает реализацию следующих дидактических условий: моделирование профессионально-ориентированных учебных ситуаций, мотивирующих студентов к осуществлению положительного внутри- и межъязыкового переноса коммуникативно-когнитивного опыта в деловом общении во всех видах речевой деятельности; акцентирование в обучении общих характеристик речи официально-делового стиля в иностранном и родном языках, подкрепляемое комплексом компенсаторных средств; разработка комплекса упражнений, направленных на формирование всех структурных компонентов компенсаторной компетенции в письменной деловой речи и на регулярную инвентаризацию имеющихся компенсаторных ресурсов.

4. Формирование компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов должно осуществляться на основе разработанных упражнений на трансформацию и положительный внутри- и межъязыковой перенос ряда компенсаторных ресурсов субъекта.

5. В качестве критериев сформированности компенсаторной компетенции могут рассматриваться её структурные компоненты: когнитивный, деятельностный и мотивационно-ценностный, каждый из которых имеет свои показатели. Интегральная формула, используемая для диагностики сформированности компенсаторной компетенции, условно распределяет значимость критериев в её компонентном составе.

Научная новизна проведённого исследования состоит в том, что:

1) разработана и обоснована профессионально-ориентированная модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов; 2) предложено расширенное понимание роли компенсаторной компетенции в профессиональном образовании студентов неязыковых вузов: в ходе исследования доказано, что целенаправленное формирование данной компетенции позволяет обеспечить

улучшение показателей текстов, продуцируемых студентами как на иностранном, так и на родном языках; **3)** определено содержание структурных компонентов компенсаторной компетенции применительно к иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов. Усвоенное студентами в разной степени, оно образует ресурсы, которыми субъект деятельности может воспользоваться при решении новых коммуникативных задач, в том числе и в случае затруднений; **4)** сформулированы принципы и дидактические условия формирования компенсаторной компетенции в профессиональном образовании студентов неязыковых вузов. С учётом предложенных принципов разработан комплекс упражнений, направленных на овладение студентами компенсаторными стратегиями, необходимыми для решения широкого спектра профессиональных задач. Установлено, что приоритетными в комплексе являются упражнения, развивающие механизмы переноса и трансформации; **5)** предложены и апробированы критерии, соответствующие им показатели и интегральная формула для оценивания сформированности компенсаторной компетенции.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

1) уточнено определение компенсаторной компетенции применительно к речевой деятельности, выявлены её характеристики и механизмы действия, разработаны критерии и показатели сформированности данной компетенции; **2)** классифицированы компенсаторные ресурсы письменной деловой речи, входящие в содержание иноязычного образования студентов неязыковых вузов; **3)** систематизированы теоретико-методологические основы для разработки соответствующей профессионально-ориентированной модели и обоснована необходимость целенаправленного формирования компенсаторной компетенции в письменной деловой речи студентов неязыковых вузов; **4)** внесён вклад в определение комплекса технологий, используемых для формирования компенсаторной компетенции.

Практическая значимость проведённого исследования заключается:

1) в реализации теоретических положений по формированию компенсаторной компетенции как интегральной составляющей профессионально-коммуникативной компетенции и в экспериментальной проверке эффективности профессионально-ориентированной модели формирования компенсаторной компетенции в письменной деловой речи студентов неязыковых вузов; **2)** в разработке комплекса упражнений по формированию соответствующей компетенции в профессиональном образовании студентов неязыковых вузов и подготовке двух учебно-методических пособий по деловому английскому языку, отражающих результаты исследования; **3)** в подготовке и апробации материалов для диагностики сформированности компенсаторной компетенции.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования были представлены для обсуждения на городских, региональных, межрегиональных и международных научно-практических конференциях: «Европейское измерение в образовательном пространстве» (Петрозаводск, 2009), «Язык. Культура. Коммуникация» (Ульяновск, 2009), «Университеты в образовательном пространстве региона: опыт, традиции и инновации», «Учитель иностранного языка в современном обществе», «Инновационная среда как фактор развития образования», «Управление: история, наука, культура» (Петрозаводск, 2010), «Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике» (Барнаул, 2010), «Некоторые аспекты преподавания немецкого языка в образовательных учреждениях Карелии в условиях перехода на новые ФГОС» (Петрозаводск, 2011), «Foreign Language Studies in the 21st century» (Тарнов, Польша, 2011), «Развитие потенциала высшей школы: программы «Michail Lomonosov II» и «Immanuel Kant II»» (Бонн, Германия, 2011).

Результаты исследования внедрялись в обучение студентов в Карельском филиале Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (КФ РАНХиГС) и Петрозаводском государственном университете с 2007 по 2011 гг. (Акт внедрения от 17.10.2011 г.). На разных этапах исследованием было охвачено 461 человек.

Объём и структура диссертации. Диссертация объёмом 215 страниц состоит из введения, двух глав с последующими выводами, заключения, библиографии (214 источников) и 11 приложений. Текст диссертации содержит 10 рисунков и 15 таблиц.

Основное содержание диссертационного исследования

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цель, объект, предмет и задачи, теоретико-методологические основы и методы исследования, выдвигается гипотеза, формулируются положения, выносимые на защиту, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе диссертации «Теоретические основы формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов» рассматриваются исследования, посвящённые роли коммуникативной компетенции в профессиональном становлении специалистов, определяется сущность компенсаторной компетенции как составляющей профессионально-коммуникативной компетенции, а также выявляются компенсаторные ресурсы письменной деловой речи.

В контексте современных подходов к профессиональному образованию особое значение приобретает формирование у студентов не только профессиональных, но и общекультурных компетенций, которые позволяют субъ-

екту мобилизовать свой потенциал в непредвиденных ситуациях будущей профессиональной деятельности. В соответствии с единым мнением российских и зарубежных исследователей, коммуникативная компетенция относится к разряду общекультурных. В преломлении к профессиональному образованию студентов многих неязыковых направлений коммуникативная компетенция выступает и как общекультурная, и как профессиональная.

Анализ результатов анкетирования 100 государственных и муниципальных служащих, проходивших курсы повышения квалификации в КФ РАНХиГС, и проведённого исходного среза у студентов по направлению «Государственное и муниципальное управление» свидетельствует о недостаточной сформированности их умений письменной деловой речи как на иностранном, так и на родном языках.

Успешность профессиональной деятельности во многом зависит от наличия у субъекта способности справляться с разнообразными коммуникативно-затруднительными ситуациями, в том числе на иностранном языке. В связи с этим становится необходимым формирование компенсаторной компетенции как значимой составляющей профессионально-коммуникативной компетенции у студентов любых направлений. В условиях профессионального образования необходимо и возможно организовать обучение студентов неязыковых вузов профессионально-значимым жанрам письменной деловой речи с опорой на положительный внутри- и межъязыковой перенос определённых ресурсов, позволяющих преодолевать затруднения при продуцировании письменных текстов официально-делового стиля.

Традиционно **компенсаторная компетенция** (КомпК) трактуется только как преодоление своей относительной некомпетентности исключительно в рамках иностранного языка. В данном исследовании это понимание было расширено. Под компенсаторной компетенцией понимаем готовность и способность субъекта осуществлять перенос ряда знаний, навыков, умений и некоторых других ресурсов как из родного языка в иностранный, так и из иностранного в родной. Таким образом осуществляется межпредметность в обучении и становление профессионально-коммуникативной компетенции у студентов как важной составляющей целостного опыта специалиста.

Характеристики, присущие компенсаторной компетенции, во многом совпадают с характеристиками общекультурных компетенций; вместе с тем определены и её специфические черты. К характеристикам компенсаторной компетенции относим комплексность, многомерность, гибкость, универсальность, междисциплинарность, интуитивность, релятивность, экономичность и динамичность, которые позволяют ей проявить себя

во всех составляющих коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социокультурной и учебно-познавательной).

Механизмами действия компенсаторной компетенции являются анализ исходной ситуации, возможное осознание своей недостаточной компетентности в ней и настрой на положительную адаптацию к имеющимся условиям за счёт сканирования своих многочисленных ресурсов, выбора адекватной стратегии, осознания границ положительного переноса или возможной интерференции, оценивания эффективности осуществлённого переноса и комплексной рефлексии итогового продукта речевой деятельности. Таким образом, базовым механизмом актуализации компенсаторной компетенции является механизм положительного переноса некоторых компенсаторных ресурсов. Исходный срез показал, что, несмотря на универсальный характер, механизм переноса не всегда и с разной степенью успешности функционирует у студентов без предварительного обучения применению компенсаторных ресурсов.

В структурном составе компенсаторной компетенции выделены такие компоненты, как когнитивный, деятельностный и мотивационно-ценностный. Содержание мотивационно-ценностного компонента компенсаторной компетенции во многом схоже для всех видов речевой деятельности, поскольку для каждого студента естественна потребность в успешном решении коммуникативных задач даже при минимальном опыте их решения. Отметим, что на занятиях по иностранному языку моделировались ситуации будущей профессиональной деятельности, с которыми большинство студентов ранее не встречались. Соответственно, в исследовании представлена специфика содержания когнитивного и деятельностного компонентов компенсаторной компетенции в письменной речи (ПР) по сравнению с указанными компонентами в говорении, чтении и аудировании; обозначены возможности положительного внутри- и межъязыкового переноса содержания компонентов КомпК на материале английского и русского языков.

Очевидно, что английский и русский языки не являются лингвистически родственными; тем не менее, можно говорить о возможности положительного межъязыкового переноса на более общем уровне. Применительно к обучению письменной деловой речи в качестве области положительного переноса из иностранного языка (ИЯ) в родной (РЯ) и наоборот могут рассматриваться компоненты универсального коммуникативно-когнитивного опыта студентов: их мотивы и рефлексия деятельности; знание этапов продуцирования письменного текста, жанровой специфики текстов официально-делового стиля письменной речи, структуры письменного текста и владение его адекватным информационным наполнением и оформлением, общими основами делового этикета; единые для всех языков механиз-

мы письма, опыт компьютерного набора текстов, а также универсальные стратегии преодоления коммуникативных затруднений.

На основе анализа работ российских и зарубежных исследователей содержание компонентов компенсаторной компетенции было сгруппировано в компенсаторные стратегии для удобства организации практического овладения ими студентами. Например, *лингвистические стратегии* включают приёмы использования синонимов, антонимов, слов-субститутов, родовых понятий, словообразования, использования слов из других иностранных языков, транслитерирования слов родного языка, перефразирования и др.; *экстралингвистические стратегии* объединяют приёмы графико-экспрессивного оформления текста, вставки рисунков и графиков, использования вспомогательных средств (словарей, справочников, учебно-методических пособий, образцов писем, компьютерных программ проверки орфографии, компьютерных шаблонов и др.).

Результаты анкетирования 67 преподавателей иностранных языков и 200 студентов неязыковых вузов, а также анализ учебников по деловому английскому языку на их соответствие принципам формирования компенсаторной компетенции указывают на необходимость разработки профессионально-ориентированной модели и целенаправленного комплекса упражнений по формированию компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов.

Во второй главе диссертации **«Модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов»** рассмотрены структурные части соответствующей модели, предложены материалы по диагностике сформированности компенсаторной компетенции, приведены результаты опытно-экспериментальной работы по апробации разработанной модели. Профессионально-ориентированная модель формирования КомпК в ПР представлена на рисунке 1.

В разработанной модели организация обучения письменной деловой речи, направленная на формирование компенсаторной компетенции, заключается: **1)** в отборе знаний, навыков и умений, наиболее частотных в письменной речи на иностранном и родном языках, востребованных в широком спектре ситуаций; **2)** в усвоении студентами знаний о потенциальных возможностях использования компенсаторных ресурсов речевой деятельности; **3)** в овладении студентами стратегиями преодоления затруднений, вызванных ограниченностью опыта, равно как и недостаточностью отработанных на занятиях средств и способов выполнения иноязычной деятельности; **4)** в апробации имеющихся ресурсов в новых ситуациях, в поиске адекватных цели компенсаторных стратегий за счёт актуализации всех имеющихся ресурсов; **5)** в стимулировании рефлексии у студентов отно-

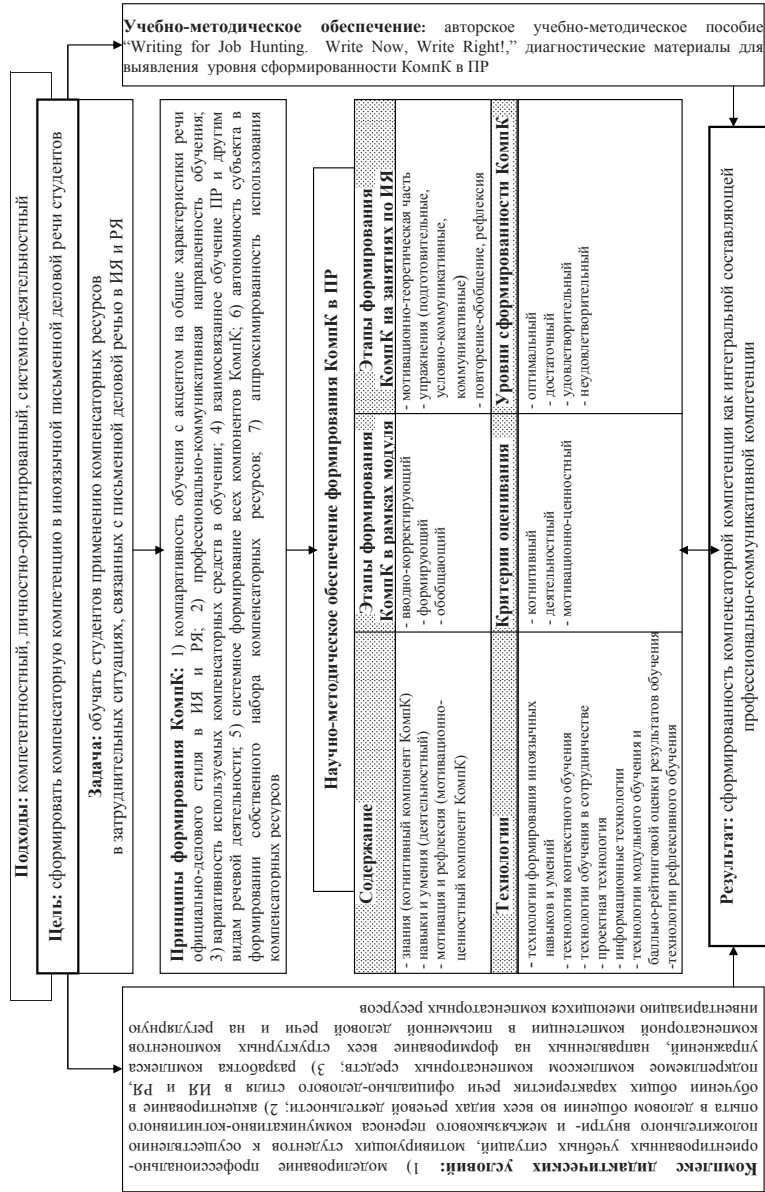


Рис. 1. Профессионально-ориентированная модель формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов

сительно эффективности используемых компенсаторных ресурсов. В отличие от традиционного обучения ИЯ в неязыковых вузах, предполагающего овладение студентами ограниченным набором функций, языковых средств, навыков и умений в определённых ситуациях, формирование компенсаторной компетенции не предполагает ограничения перечня возможных ситуаций будущего использования приобретаемых на занятиях по иностранному языку знаний, навыков и умений.

Ведущими для данной модели стали технологии формирования иноязычных навыков и умений письменной деловой речи, включающие различные сочетания разработанных упражнений. В ходе исследования были определены специфические требования к упражнениям, направленным на становление компенсаторной компетенции: **1)** основное место в процессе обучения должны занимать упражнения на трансформацию и перенос, так как в них совершенствуются механизмы замен (лексических, грамматических), придающие гибкость формируемым навыкам. Вариантами трансформационных упражнений являются упражнения на перефразирование, дополнение, расширение и соединение предложений. Выполняя такие упражнения, студенты учатся быстро вносить допустимые изменения в исходное предложение / текст, что требует от них спонтанного сканирования своих ресурсов в поисках подходящего варианта; **2)** упражнения на трансформацию и перенос должны применяться к каждой группе навыков (лексических, грамматических, навыков техники письма) и умений письменной деловой речи.

В разработанных условно-коммуникативных упражнениях организуется практика быстрого и адекватного использования компенсаторных ресурсов в пределах изученных жанров официально-делового стиля письменной речи на иностранном языке.

Наиболее значимыми для становления компенсаторной компетенции считаем коммуникативные упражнения на перенос, когда один тип текста используется в различных конкретных обстоятельствах (речевых ситуациях), что создаёт возможности переноса общей структуры / схемы в разные условия и наполнения её соответствующими деталями. Например, освоив шаблон письма-запроса (a letter of enquiry), студенты используют его при составлении письма-запроса для получения рекомендации (a letter of enquiry for a reference) или дополнительной информации относительно гранта или вакансии (a letter of enquiry for a grant / a job application). Такие упражнения позволяют закрепить в памяти общую структуру текста официально-делового стиля, типичные фразы, приёмы оформления, независимые от конкретной ситуации; они формируют универсальный алгоритм продуцирования текста определённого жанра. Коммуникативные упражнения предполагают выполнение заданий с осуществлением внутри-

и межъязыкового переноса в устной и/или письменной формах в пределах официально-делового стиля, но уже вне изученных ситуаций, причём как на иностранном, так и на родном языках.

В качестве критериев сформированности компенсаторной компетенции приняты её структурные компоненты: когнитивный, деятельностный и мотивационно-ценностный. Показатель когнитивного критерия — объём знаний студентов об этикете письменного делового общения, характерных чертах жанров официально-делового стиля, стратегиях выхода из затруднительных ситуаций в письменной деловой речи. Метод диагностики — письменное тестирование.

Показатели деятельностного критерия — достижение цели письменного общения, нормативность в композиционном оформлении текста официально-делового стиля, использовании этикетных формул и оформлении текста, способность создавать письменный текст некоторых жанров официально-делового стиля на ИЯ и РЯ после обучения на иностранном языке. Метод диагностики — письменные работы студентов на ИЯ и РЯ.

Показатели мотивационно-ценностного критерия — готовность использовать иностранный язык как средство саморазвития в личной, учебной и профессиональной сферах; готовность создавать письменные тексты некоторых жанров официально-делового стиля на ИЯ и РЯ; отношение к компенсаторной компетенции как к лично- и профессионально-значимой; стремление к овладению новыми компенсаторными ресурсами; самооценка своего уровня сформированности компенсаторной компетенции; гибкость и автономность в использовании компенсаторных ресурсов в разнообразных ситуациях общения на ИЯ и РЯ; продуктивность применяемых компенсаторных ресурсов. Метод диагностики — анкетирование.

Баллы, набранные студентом за каждый критерий, позволяют условно оценить уровень сформированности соответствующего компонента компенсаторной компетенции (оптимальный 85–100 %, достаточный 69–84 %, удовлетворительный 53–68 % или неудовлетворительный 52 % и ниже). Эти же уровни применяются при диагностике сформированности компенсаторной компетенции по разработанной и апробированной в исследовании интегральной формуле, условно распределяющей значимость критериев в её компонентном составе: S компенсаторная компетенция = $30 * S$ когнитивный критерий + $50 * S$ деятельностный критерий + $20 * S$ мотивационно-ценностный критерий. Чем больше у субъекта ресурсов, чем гибче владение этими ресурсами и чем обширнее практика их использования, тем успешнее действия и, следовательно, тем выше уровень сформированности компенсаторной компетенции, иноязычной коммуникативной компетенции и профессионально-коммуникативной компетенции в целом.

Разработанная теоретическая профессионально-ориентированная модель подвергалась коррекции в процессе опытно-экспериментальной работы, план которой представлен в таблице 1.

Таблица 1

План опытно-экспериментальной работы

Название этапов		
1) Констатирующий этап	2) Уточняющий этап	3) Итоговый эксперимент
Объём и сроки проведения этапов		
24 ак. часа, 2-й семестр 1-го года обучения, 2007–2008 гг.	27 ак. часов, 2-й семестр 1-го года обучения, 2008–2009 гг.	27 ак. часов, 2-й семестр 1-го года обучения, 2009–2010 гг., 2010–2011 гг.
База проведения		
КФ РАНХиГС	КФ РАНХиГС	КФ РАНХиГС и Петрозаводский государственный университет
Содержание этапов		
— курс лекций по основам делового общения с элементами практикума на английском языке; — акцентирование отличий в деловом общении на ИЯ и РЯ; — апробация пособия «The Essentials of Business Communication», разработанного к курсу лекций; — формирование деятельностного компонента КомпК.	— курс лекций студентам не предлагался в связи с изменениями в программе; — акцентирование универсальных характеристик ПР на ИЯ и РЯ на занятиях; — формирование когнитивного и деятельностного компонентов КомпК; — апробация материалов, разработанных в дополнение к пособию «The Essentials of Business Communication».	— формирование всех компонентов КомпК в ПР, инвентаризация имеющихся компенсаторных ресурсов на занятиях с опорой на общие характеристики ПР официально-делового стиля на ИЯ и РЯ; — внедрение учебно-методического пособия «Writing for Job Hunting. Write Now, Write Right!»; — диагностика сформированности КомпК в ПР по интегральной формуле.

Всего в опытно-экспериментальной работе приняли участие 94 студента, обучающихся по направлениям «Государственное и муниципальное управление», «Прикладная математика и информатика» и «Информационные системы и технологии». Апробация модели в условиях профессионального образования студентов разных неязыковых направлений позволила сделать более объективный вывод о её эффективности.

К неварьируемым условиям обучения во время итогового эксперимента относились: продолжительность обучения; сопоставимый уровень

владения студентами иностранным и родным языками; исходный уровень сформированности КомпК в ПР (неудовлетворительный у 77.6 % студентов экспериментальной группы (ЭГ) и 83 % студентов контрольной группы (КГ); удовлетворительный у 19.2 % в ЭГ и у 17 % в КГ; достаточный у 3.2 % в ЭГ); условия проведения, содержание и критерии оценивания исходного и итогового срезов; темы в соответствии с программой дисциплины «Иностранный язык».

Варьируемым условием стала организация обучения в ЭГ на основе разработанной модели с использованием авторского учебно-методического пособия «Writing for Job Hunting. Write Now, Write Right!» в дополнение к базовым учебникам. Студенты КГ выполняли только упражнения на формирование КомпК, предусмотренные авторами других учебников. Некоторые из компенсаторных ресурсов были неизбежно актуализированы преподавателями в КГ на практических занятиях, однако во многих случаях студенты КГ не видели возможности переноса.

Исходный срез выявил, что уровень сформированности компенсаторной компетенции в письменной деловой речи на ИЯ и РЯ у большинства студентов ЭГ и КГ недостаточен для того, чтобы в полной мере успешно справляться с затруднительными коммуникативными ситуациями письменного делового общения. У студентов ЭГ и КГ в наибольшей степени развит мотивационно-ценностный компонент КомпК, менее — когнитивный и деятельностный компоненты. Результаты исходного и итогового срезов итогового эксперимента по компонентам КомпК в ПР представлены в рисунках 2–3.

Данные исходного и итогового срезов указывают на повышение уровня сформированности всех компонентов КомпК в ПР у студентов ЭГ и на положительные изменения только в когнитивном компоненте у студентов КГ. Рисунок 4 свидетельствует о положительном влиянии опытно-экспериментального обучения на студентов ЭГ, показатели которых улучшились по данным итогового среза по сравнению с исходным.

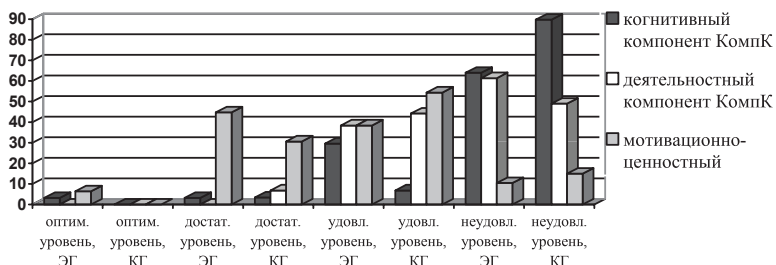


Рис. 2. Распределение студентов ЭГ и КГ по уровням сформированности компонентов КомпК в ПР до опытно-экспериментального обучения (в %)

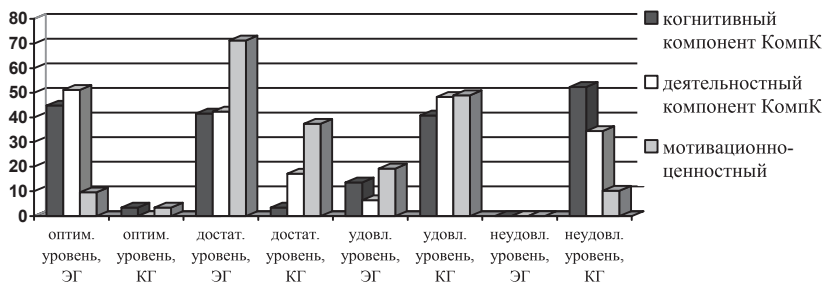


Рис. 3. Распределение студентов ЭГ и КГ по уровням сформированности компонентов КомпК в ПР после опытно-экспериментального обучения (в %)

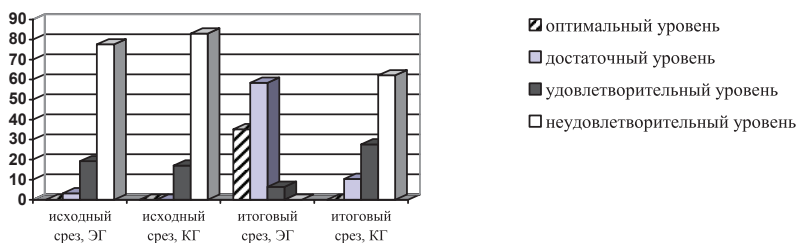


Рис. 4. Динамика сформированности уровней КомпК в ПР у студентов ЭГ и КГ до и после опытно-экспериментального обучения (в %)

Применение t-критерия Стьюдента и χ^2 -критерия Пирсона к данным исходного и итогового срезов итогового эксперимента по компонентам КомпК и собственно КомпК в ЭГ и КГ позволяет утверждать, что полученные результаты значимы и достоверны, что свидетельствует об эффективности предложенной модели.

Полученные результаты опытно-экспериментального обучения позволили сформулировать следующие **основные выводы**:

1. Профессиональное образование должно быть организовано как целенаправленный процесс становления целостного опыта личности будущего профессионала, обеспечивающего его готовность и способность оптимально достигать целей профессиональной деятельности. Для студентов многих неязыковых направлений коммуникативная компетенция является как общекультурной, так и профессиональной. Ввиду того, что становление коммуникативной компетенции может быть оптимизировано за счёт формирования компенсаторной компетенции, теоретически обусловлена и практически актуальна разработка профессионально-направленной модели формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной

деловой речи студентов и её внедрение в образовательный процесс в условиях неязыковых вузов.

2. Профессионально-ориентированная модель обучения студентов неязыковых вузов письменной речи, на основе которой осуществлялось формирование компенсаторной компетенции, должна реализовывать комплекс принципов, ведущим из которых является принцип компаративности обучения с акцентом на общие характеристики речи официально-делового стиля в иностранном и родном языках, что позволяет достаточно успешно осуществлять как внутри-, так и межъязыковой положительный перенос.

3. На занятиях по иностранному языку в неязыковых вузах целесообразно создавать условия, при которых студенты научились бы продуктивно и автономно использовать ранее приобретённые и формируемые ресурсы в разнообразных профессионально-ориентированных ситуациях устного и письменного общения не только на иностранном, но и на родном языках, что способствует осуществлению междисциплинарности в обучении и становлению профессионально-коммуникативной компетенции в целом.

4. Функционирование профессионально-ориентированной модели обеспечивается комплексом технологий, направленных на формирование всех структурных составляющих компенсаторной компетенции и на регулярную инвентаризацию имеющихся компенсаторных ресурсов студентами. Технологии формирования иноязычных навыков и умений письменной деловой речи являются ведущими в комплексе применённых технологий ввиду того, что входящие в них разработанные упражнения на трансформацию и перенос (перефразирование, дополнение, расширение и соединение предложений) позволяют совершенствовать механизмы замен, придающих гибкость формируемым навыкам. Коммуникативные упражнения применяются для развития иноязычных умений и предполагают выполнение заданий с осуществлением внутри- и межъязыкового переноса в устной и/или письменной формах в пределах официально-делового стиля, но уже вне изученных ситуаций. Такие упражнения должны применяться к каждой группе навыков (лексических, грамматических, навыков техники письма) и умений письменной деловой речи.

5. Формирование компенсаторной компетенции должно сопровождаться диагностикой, реализуемой как покомпонентно, так и комплексно с использованием интегральной формулы, что позволяет отслеживать динамику её изменений у каждого студента. Применённая в ходе опытно-экспериментального обучения профессионально-ориентированная модель оказалась достаточно эффективной для формирования компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов неязыковых вузов.

Заключение

Исследование было направлено на оптимизацию профессионально-коммуникативной подготовки студентов неязыковых вузов средствами дисциплины «Иностранный язык». Акцент был сделан на обучении студентов иноязычной письменной деловой речи, представляющей для многих из них значительные трудности. Целенаправленная работа над формированием компенсаторной компетенции в сфере письменной деловой речи способствовала оптимизации их обучения продуцированию текстов не только на иностранном, но и на родном языках за счёт активизации определённых ресурсов, позволяющих преодолевать затруднения, связанные с дефицитом языковых, речевых, социокультурных или учебно-познавательных средств.

В процессе обучения студенты усвоили теоретический материал об особенностях официально-делового стиля письменной речи, об этикете письменного делового общения, о компенсаторных ресурсах письменной речи и научились составлять письменные тексты некоторых жанров официально-делового стиля, осуществляя положительный внутри- и межъязыковой перенос ряда ресурсов в новые ситуации письменного и, в некоторой степени, устного профессионально-ориентированного общения. Повысилась мотивация студентов к продуцированию письменных текстов официально-делового стиля и получен опыт рефлексии своей деятельности на обоих языках.

Таким образом, цель обучения (формирование компенсаторной компетенции в иноязычной письменной деловой речи студентов) и цель исследования (разработка, теоретическое обоснование и экспериментальная проверка соответствующей модели) можно считать достигнутыми, что, в свою очередь, подтверждает выдвинутую гипотезу. Перспективность исследования заключается в разработке модели комплексного формирования компенсаторной компетенции во всех видах речевой деятельности на разных этапах и в разных условиях обучения иностранным языкам.

Публикации (11.88 п. л.; 1 п. л. = 40 000 знаков)

1. Горанская М. Н. Диагностика уровня сформированности компенсаторной компетенции у студентов неязыковых специальностей в письменной деловой речи / М. Н. Горанская // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. — 2011. — № 129. — С. 164–168. — 0,3 п. л.
2. Горанская М. Н. Комплекс педагогических технологий, используемых при формировании компенсаторной компетенции в письменной деловой речи / М. Н. Горанская // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2011. — № 4 (58). — С. 115–119. — 0,33 п. л.

3. Горанская М. Н. Обучение будущих государственных служащих письменным формам профессионально-ориентированного общения с опорой на иноязычную компенсаторную компетенцию / М. Н. Горанская // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. — 2009. — № 2. — С. 385–389. — 0,45 п. л.
4. Горанская М. Н. Writing for Job Hunting. Write Now, Write Right!: учеб.-метод. пособ. по формированию и развитию компенсаторной компетенции в официально-деловом письме у студентов специальности 080504.65 «Государственное и муниципальное управление» / М. Н. Горанская; Карельский филиал СЗАГС в г. Петрозаводске. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2010. — ISBN 978-5-8021-1096-6. — 108 с. — 3,5 п. л.
5. Горанская М. Н. The Essentials of Business Communication: учеб.-метод. пособие к курсу лекций по английскому языку «Основы иноязычного делового общения» / М. Н. Горанская; Карельский филиал Северо-Западной академии государственной службы в г. Петрозаводске. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2006. — ISBN 5-8021-0663-8. — 128 с. — 4,3 п. л.
6. Горанская М. Н. Компенсаторные стратегии и приёмы иноязычной письменной речи (результаты анкетирования российских и немецких преподавателей и студентов) // Materialien zum wissenschaftlichen Seminar der Stipendiaten der Programme «Michail Lomonosov II» und «Immanuel Kant II» 2010 / 2011 (28–29 April 2011). — Band 7. — Herausgeber: Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD); М.: Информпресс–94, 2011. — С. 238–241. — 0,3 п. л.
7. Горанская М. Н. Компенсаторная компетенция: определение, характеристики и влияние на структурные компоненты коммуникативной компетенции / М. Н. Горанская // Некоторые аспекты преподавания немецкого языка в образовательных учреждениях Карелии в условиях перехода на новые ФГОС: материалы Республиканской межвузовской научно-практической конференции с международным участием (28–29 марта 2011 г.). — М-во образования и науки РФ, ГОУ ВПО «КГПА». — Петрозаводск: КГПА, 2011. — С. 138–144. — 0,3 п. л.
8. Горанская М. Н. Критерии и уровни сформированности иноязычной компенсаторной компетентности студентов неязыковых специальностей в официально-деловом письме / М. Н. Горанская // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: материалы IV международной научно-практической конференции. Ч. I. — Барнаул, 2010. — С. 149–152. — 0,21 п. л.
9. Горанская М. Н. Развитие компенсаторных стратегий в письме на английском языке у студентов неязыковых специальностей с помощью информационно-компьютерных средств обучения / М. Н. Горанская // Университеты в образовательном пространстве региона: опыт, традиции и инновации: материалы научно-методической конференции, посвящённой 70-летию Петрозаводского государственного университета (16–17 февраля 2010 г.) Ч. I. (А — К) / ПетрГУ. — Петрозаводск, 2010. — С. 150–154. — 0,24 п. л.
10. Горанская М. Н. Тренинговые технологии, направленные на формирование иноязычной компенсаторной компетенции в письменной речи / М. Н. Горанская // Основные задачи развития региональных и муниципальных педагоги-

- ческих систем, пути их решения в условиях модернизации образования: материалы Республиканских педагогических чтений «Инновационная среда как фактор развития образования». — Петрозаводск: Петрозаводский педагогический колледж, 2010. — 194 с. — С. 117–121. — 0,33 п. л.
11. Горанская М. Н. Assessment of students' writing through the prism of compensation competence / М. Н. Горанская // Управление: история, наука, культура: материалы 14-й межрегиональной научно-практической конференции студентов и аспирантов (20–21 апреля 2010 г.). — Петрозаводск, 2010. — С. 283–287. — 0,17 п. л.
 12. Горанская М. Н. Возможности иноязычного компенсаторного переноса знаний, навыков, умений и опыта деятельности в письменной коммуникации / М. Н. Горанская // Язык. Культура. Коммуникация: материалы III Международной заочной научно-практической конференции. — Ульяновск, 2009. — С. 213–217. — 0,2 п. л.
 13. Горанская М. Н. Компенсаторные стратегии, используемые в обучении студентов официально-деловой письменной речи / М. Н. Горанская // Европейское измерение в образовательном пространстве: материалы научно-практического семинара (26 мая 2009 г.) / Карельский филиал ФГОУ ВПО «Северо-Западная академия государственной службы» в г. Петрозаводске. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2009. — С. 23–29. — 0,25 п. л.
 14. Горанская М. Н. Средства выражения иноязычных компенсаторных умений в письменном тексте официально-делового стиля (на материале английского языка) / М. Н. Горанская // Вестник Карельского филиала СЗАГС — 2009: сборник научных статей / Карельский филиал Северо-Западной академии государственной службы в г. Петрозаводске. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2009. — С. 331–336. — 0,3 п. л.
 15. Горанская М. Н. К вопросу об уровне сформированности компенсаторной компетенции студентов неязыковых вузов / М. Н. Горанская // Вестник Карельского филиала СЗАГС — 2008: сборник научных статей / Карельский филиал Северо-Западной академии государственной службы в г. Петрозаводске. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2008. — С. 412–416. — 0,2 п. л.
 16. Горанская М. Н. Курс лекций «Основы делового общения» с элементами практикума на английском языке как одно из условий формирования профессионально-коммуникативной компетентности служащих / М. Н. Горанская // Вестник Карельского филиала СЗАГС — 2006: сборник статей: Часть II / Карельский филиал Северо-Западной академии государственной службы в г. Петрозаводске. — Петрозаводск, 2006. — С. 128–133. — 0,2 п. л.
 17. Горанская М. Н. Возможности учебной дисциплины «Иностранный язык» в формировании коммуникативной культуры будущих государственных служащих / М. Н. Горанская // Вестник Карельского филиала СЗАГС — 2005: сборник статей: Часть II / Карельский филиал Северо-Западной академии государственной службы в г. Петрозаводске. — Петрозаводск, 2005. — С. 147–153. — 0,3 п. л.

Подписано в печать 20.10.2011. Формат 60×84 $\frac{1}{16}$. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печ. л. 1,5. Тираж 100 экз. Изд. № 17. Заказ 234.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Карельская государственная педагогическая академия»
Республика Карелия. 185680, г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, 17
Печатный цех КГПА